

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówią: Graliśmy na flecie wam i nie zatańczyliście, lamentowaliśmy i nie biliście się w piersi [z żalu].
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Grałyśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewałyśmy wam żałobne pieśni, a nie uderzałyście się w piersi.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówią, Zagraliśmy na flecie* wam i nie zatańczyliście, zaczęliśmy zawodzić i nie uderzyliście się (w piersi). <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc zagraliśmy na flecie wam a nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam a nie uderzyliście się (w piersi)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Graliśmy wam na fujarce, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy żałobne pieśni, a nie płakaliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście; śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie płakaliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówią: Grałyśmy wam na piszczałce, a nie tańcowałyście; śpiewałyśmy pieśni żałobne, a nie płakałyście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówią: Śpiewaliśmy wam, a nie skakaliście, lamentowaliśmy, a nie płakaliście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Przygrywaliśmy wam, a nie tańczyliście; biadaliśmy, a wyście nie zawodzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówią: Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie płakaliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Przygrywaliśmy wam, a nie chcieliście tańczyć, śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie chcieliście płakać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Graliśmy wam, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie okazaliście żaloby».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	mówiąc: Zaczęliśmy wam przygrywać, a nie zatańczyliście; zaczęliśmy lamentować, a nie biadaliście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Graliśmy wam na piszczałce, nie chcieliście tańczyć, śpiewaliśmy żałobne pieśni, nie chcieliście płakać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, i zawodziliśmy - a nie płakaliście.

<sup>1)</sup> Ścisłej aulos, instrument podobny do fletu.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Ми грали вам на сопілці, та ви не танцювали; ми голосили, та ви не били себе в груди.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadają: Zagraлиśmy na dętym w zagrodzone powietrzne miejsce instrumencie wam i nie zatańczyлиście, wyrzekлиśmy treny pogrzebowe i nie zadaliście sobie żałobnych cięć na ciele.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mówią: Graliśmy wam na piszczałce, a nie zatańczyliście; śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie zapłakaliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Graliśmy wesoło, ale nie tańczyliście! Graliśmy smutno, ale nie płakaliście!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	mówiąc: 'Graliśmy wam na flecie, ale nie tańczyliście; zawodziliśmy, ale nie uderzaliście się ze smutku'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Graliśmy wam wesołą melodię, a nie tańczyliście. Zagraлиśmy smutną, a nie płakaliście”.